



**Twenty-eighth Sunday after Pentecost
Sunday of Holy Forefathers**

Commemoration of Saint Spyridon the Wonderworker
of Tremithon (348);
Hieromartyr Alexander, bishop of Jerusalem (251);
Martyr Synesius of Rome
(3rd century).

25 December, 2022

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Colossians 3:4-11

- Col 3:4** When Christ who is your life appears,
then you also will appear with him in glory.
Col 3:5 Put to death therefore what is earthly in
you: sexual immorality, impurity, passion,
evil desire, and covetousness, which is
idolatry.
Col 3:6 On account of these the wrath of God is
coming.
Col 3:7 In these you too once walked, when you
were living in them.
Col 3:8 But now you must put them all away:
anger, wrath, malice, slander, and obscene
talk from your mouth.
Col 3:9 Do not lie to one another, seeing that you
have put off the old self with its practices
Col 3:10 and have put on the new self, which is
being renewed in knowledge after the image
of its creator.
Col 3:11 Here there is not Greek and Jew,
circumcised and uncircumcised, barbarian,
Scythian, slave, free; but Christ is all, and in
all.

**Неділя Двадцять восьма по П'ятидесятниці
Неділя святих праотців**

Помина Святого Спиридона, єпископа
Тримифунтського, чудотворця (близько 348);
Священномученика Олександра, єпископа
Єрусалимського (251); Мученика Розумника
(Синезія) римського (270-275).

25 грудня, 2022

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Колосян 3:4-11

- Кол 3:4** Коли з'явиться Христос, наше життя,
тоді з'явитеся з Ним у славі і ви.
Кол 3:5 Отож, умертвіть ваші земні члени:
розпусту, нечисть, пристрасть, лиху
пожадливість та зажерливість, що вона
ідолослуження,
Кол 3:6 бо гнів Божий приходить за них на
неслухняних.
Кол 3:7 І ви поміж ними ходили колись, як
жили поміж ними.
Кол 3:8 Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів,
лютість, злобу, богозневагу, безсоромні
слова з ваших уст.
Кол 3:9 Не кажіть неправди один на одного,
якщо скинули з себе людину стародавню з
її вчинками,
Кол 3:10 та зодягнулися в нову, що
відновлюється для пізнання за образом
Створителя її,
Кол 3:11 де нема ані геллена, ані юдея,
обрізання та необрізання, варвара, скита,
раба, вільного, але все та в усьому
Христос!



A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 14:16-24

- Luk 14:16 And He said to him, A certain man made a great supper and invited many.
- Luk 14:17 And he sent his servant at supper time to say to those who were invited, Come, for all things are now ready.
- Luk 14:18 And all with one consent began to make excuse. The first said to him, I have bought a piece of ground, I must go and see it. I beg you, have me excused.
- Luk 14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I beg you, have me excused.
- Luk 14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
- Luk 14:21 And coming up that servant reported these things to his lord. And the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city and bring in here the poor and the maimed, and the lame and the blind.
- Luk 14:22 And the servant said, Lord, it is done as you have commanded, and still there is room.
- Luk 14:23 And the lord said to the servant, Go out into the highways and hedges and compel them to come in, so that my house may be filled.
- Luk 14:24 For I say to you that none of these men who were invited shall taste of my supper.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 14:16-24

- Лк 14:16 Сказав Господь притчу цю: один чоловік справив велику вечерю і запросив багатьох.
- Лк 14:17 І під час вечері послав слугу свого сказати запрошеним: ідіть, бо все уже готове.
- Лк 14:18 І почали разом одмовлятися всі: перший сказав йому: я купив поле, і мені треба піти й побачити його; прошу тебе вибач мені.
- Лк 14:19 І другий сказав: я купив п'ять пар волів, і йду спробувати їх; прошу тебе вибач мені.
- Лк 14:20 Ще другий сказав: я оженився, і через те не можу прийти.
- Лк 14:21 І вернувшись, слуга той розказав про це своєму господареві. Тоді розгнівавшись, господар сказав слугі своєму: піди хутко на роздоріжжя й вулиці міста і приведи сюди убогих, калік, сліпих і кривих.
- Лк 14:22 І сказав слуга: господарю! Зроблено, як ти звелів, та й ще місце є.
- Лк 14:23 І сказав господар слугі: вийди на шляхи і загороди та й силою увійти, щоб повний був дім мій.
- Лк 14:24 Бо кажу вам, що ніхто з людей тих запрошених не покоштує моєї вечері, бо багато покликаних, та мало вибраних.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

*Please take these readings home with you after the **Liturgy**.*

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках.

*Будь ласка, просимо взяти ці читання додому з собою після **Літургії**.*